

健行科技大學106學年度第2學期
教學創新成果報告書



課程名稱：英文基礎翻譯習作

授課教師：陳徵蔚

開課單位：應用外語系

健行科技大學教學創新成果報告

教師基本資料			
單位	應用外語系	授課教師	陳徵蔚
聯絡電話	7930	E-mail	bluemoon@uch.edu.tw
課程基本資料			
課程名稱	英文基礎翻譯習作	課號	AF0372 / 乙
授課學期	1062	授課班級	1乙
授課人數	50	必 / 選修	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修
<p>1. 課程策略及特色</p> <p>翻譯是一門需要高度語言理解、專注以及表達能力的學問。原本應該要以「小班制」方式授課，每班人數最好不要超過 15 人，方能充分讓同學練習翻譯，並且針對學生的問題深入輔導。然而在實務教學面，往往因學校課程安排的諸多考量，而必須以較大班級進行教學。此時，如何兼顧翻譯練習的強度，讓每個人都得到充分的練習，同時又能夠節省時間，在一個學期 36 小時的時間內完成，便考驗著授課教師的智慧。</p> <p>學生進行「翻譯」練習時，最好要有老師在場監督，同時可以與其他同學充分討論。至於翻譯相關的觀念理論，則可以透過線上教學的方式讓學生自主學習。因此，這門課程我嘗試採用「翻轉教室」與「問題導向式教學」</p> <p>首先，運用過去幾個學期所建立的線上課程資源，讓學生事先預習課程內容，並且透過網路討論、視訊會議的方式，分組與同學討論關於翻譯的問題。</p> <p>其次，在課堂當中藉由小組分組，並且每堂課給予翻譯「任務」，讓同學齊心合力來進行翻譯，翻譯過程中老師、同學都參與討論。各組同學努力解決問題，同時老師透過適度講解，引導學生解決翻譯任務中的「問題」，進而善用所學，達到「學以致用」的效果。</p> <p>2. 教學計畫</p> <p>一、制定主題 期中考前以「英譯中」為主軸，選擇適合學生程度的文章，讓學生分組進行討論與翻譯。期中考後則採取「中譯英」的方式，同樣以分組進行。</p> <p>二、分組研究 學生每5-6人一組，進行小組研究與討論。課前準備，課堂中即時討論並且進行翻譯，老師在旁巡視，並且適時解答疑難。</p> <p>三、課前學習 學生利用線上教學資源，進行「翻轉教室」的學習，學習內容，將於課堂中，以「任務達成」與「問題解決」的模式，評估學生的學習成效。</p> <p>四、課堂任務 每堂課老師皆會給予任務，交由各組進行翻譯。</p> <p>五、課堂講解 每堂課開始前，老師會針對上周的任務進行講解。</p> <p>六、課後整理 各組任務完成後，須以 EMAIL 將內容以電子檔的形式郵寄給老師，由老師評分。</p>			

3. 評量施實方法（學生學習成效說明）

學生評量標準如下：

- 一、自主學習成效 25%
- 二、課堂討論溝通 25%
- 三、課堂任務達成 25%
- 四、出席 25%

4. 具體成果

- 一、各組與老師進行課程討論皆有錄影。
- 二、學生於討論過程中具體學習翻譯技巧
- 三、各組同學將任務成果已電子檔形式繳交
- 四、在上述過程中，學生皆練習了本課程所要求的「英文基礎翻譯習作」能力。甚至連課程所未要求的「說寫」能力，也同時訓練到了。

5. 本教學創新課程之後續影響

翻譯的練習，很難有「具體」的成果。對於學生而言，最大的收穫，在於學習到翻譯過程中各種細微表達的差異，以及各種翻譯技巧對於未來職場上的實務幫助。同樣一篇文章，不同的翻譯者會有截然不同的翻譯模式，雖然意義傳達上可能大同小異，但是在風格會會讓讀者感到非常大的差異。因此同學在討論過程中，可以發現翻譯的答案不只有一個，溝通是在不斷的理解中慢慢修正，而不是單獨的表述。

活動照片



圖1：(老師正在與同學討論翻譯)



圖2：(同學們正在討論翻譯問題)



圖3：(老師教導同學如何使用線上資源)



圖4：(老師教同學使用專業學習字典)



圖5：(課堂同學在認真與老師討論)



圖6：(老師講解並且引導)

6. 附件檢核

申請表

成果報告 (書面)

成果報告 (影音)

課程教材：講義、投影片

課程回饋意見表

回饋意見分析

其他

課程回饋意見調查結果統計表

課程名稱	英文基礎翻譯習作
學 期	1062
授課教師	陳徵蔚
應收份數	(50) 份
實收份數	(47) 份
有效份數	(47) 份
回饋結果	
激發更多想法	4.8
提升學習興趣和動機	4.6
對於學習有顯著幫助	4.6
教學內容有達到預期	4.7
創新教學比傳統式教學生動活潑	4.7
希望能有更多類似創新創意課程	5
上述結果整體平均	4.73
(5級距，5分為非常滿意，1分為極不滿意)	
課程意見	
優 點	<ol style="list-style-type: none"> 1. 上課活潑生動 2. 不只在課堂學習，課後也有很多練習 3. 老師很有耐心陪大家討論 4. 討論可以激盪出很多火花
缺 點	<ol style="list-style-type: none"> 1. 討論時很燒腦 2. 翻譯很不容易，現在才明白…
其他建議	